



CLASSIQUES  
GARNIER

LOISEL (Gaëlle), « Bibliographie », *La Musique au défi du drame. Berlioz et Shakespeare*, p. 415-437

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06082-6.p.0415](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06082-6.p.0415)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2016. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# BIBLIOGRAPHIE

## SOURCES PRIMAIRES

### CORPUS D'ÉTUDE

#### *Œuvres de Berlioz*

##### – Écrits

BERLIOZ, Hector, *Le Retour à la Vie, mélologue, faisant suite à la Symphonie fantastique intitulée : Épisode de la vie d'un artiste, paroles et musique de M. Hector Berlioz*, Maurice Schlesinger, 1832.

BERLIOZ, Hector, *À travers chants. Études musicales, adorations, boutades et critiques*, éd. critique par E. Reibel, Lyon, Symétrie, 2013.

BERLIOZ, Hector, *Correspondance générale*, éd. critique par P. Citron, Paris, Flammarion, 1972-2003, 8 vol.

BERLIOZ, Hector, *Traité d'instrumentation et d'orchestration*, Paris, Henri Lemoine, 1993 [1843].

BERLIOZ, Hector, *Critique musicale*, éd. critique par Y. Gérard, Paris, Buchet/Chastel, 1996-2014, 7 vol. parus.

BERLIOZ, Hector, *Les Grotesques de la musique*, éd. critique par G. Condé, Lyon, Symétrie, 2011.

BERLIOZ, Hector, *Mémoires*, éd. critique par A. Ramaut, Lyon, Symétrie, 2010.

##### – Partitions

BERLIOZ, Hector, *New Edition of the Complete Works*, Kassel ; Basel ; Londres ; New York ; Prague, Bärenreiter, 1967-2006, 26 vol.

*Œuvres de Shakespeare*

– Textes originaux

SHAKESPEARE, William, *Œuvres complètes*, éd. critique par M. Grivelet et G. Monsarrat, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », 1995-2010.

– Éditions du XIX<sup>e</sup> siècle

DESCHAMPS, Émile, *Macbeth et Roméo et Juliette, tragédies de Shakspeare, traduites en vers français*, Paris, Au Comptoir des imprimeurs unis, 1844.

*Œuvres complètes de Shakspeare*, trad. B. Laroche, Paris, Charles Gosselin, 1843.

*Œuvres complètes de Shakspeare*, traduites de l'anglais par Letourneur. Nouvelle édition, revue et corrigée par F. Guizot et A. P. traducteur de Lord Byron, Paris, Ladvocat, 1821, 13 vol.

SHAKESPEARE, William, *Hamlet, tragédie en 5 actes, de W. Shakspeare, conforme aux représentations données à Paris*, Paris, Mme Vergne, 1827.

SHAKESPEARE, William, *Roméo et Juliette, tragédie en cinq actes*, Paris, Mme Vergne, 1827.

*Shakspeare traduit de l'Anglois*, trad. P. Le Tourneur, Paris, Duchesne, 1776-1782, 20 vol.

OUVRAGES DES XVIII<sup>e</sup> ET XIX<sup>e</sup> SIÈCLES  
CONSACRÉS À LA MUSIQUE

CASTIL-BLAZE, *De l'opéra en France*, Janet et Cotelte, 1820, 2 vol.

DAUPHIN, Claude (éd.), *Le Dictionnaire de musique de Jean-Jacques Rousseau : une édition critique*, Bern, Peter Lang, 2008.

FÉTIS, François-Joseph, *La Musique mise à la portée de tout le monde*, Paris, Paulin, 1836.

HOFFMANN, Ernst Theodor Amadeus, *Schriften zur Musik, Nachlese*, München, Winkler, 1963.

HOFFMANN, Ernst Theodor Amadeus, *Écrits sur la musique*, éd. critique par B. Hébert et A. Montandon, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1985.

LACÉPÈDE, Étienne de, *La Poétique de la musique*, Paris, L'imprimerie de Monsieur, 1785, 2 vol.

LAVOIX, Henri Fils, *Les Traducteurs de Shakespeare en musique*, Paris, Liepmannssohn et Dufour, 1869.

MARTINE, Jacques-Daniel, *De la Musique dramatique en France*, Paris, J. G. Dentu, 1813.

## AUTRES TEXTES LITTÉRAIRES

- BALLANCHE, Pierre-Simon, *Œuvres de M. Ballanche*, t. II, *Essais de Palingénésie sociale*, Paris, J. Barbezat, 1830.
- BURKE, Edmund, *A Philosophical Enquiry*, éd. critique par A. Phillips, Oxford, Oxford University Press, 1990.
- BURKE, Edmund, *Recherche philosophique sur l'origine de nos idées du sublime et du beau*, éd. critique par B. Saint Girons, Paris, Vrin, 1998.
- CHASLES, Philarète, *Drames merveilleux et fantastiques de Shakespeare*, dans *Caractères et paysages*, Paris, Delaunay, 1833.
- CHATEAUBRIAND, François-René de, *Génie du christianisme*, éd. critique par P. Reboul, Paris, Garnier-Flammarion, 1966, 2 vol.
- CHATEAUBRIAND, François-René de, *Atala, René, Les Aventures du dernier Abencérage*, éd. critique par J.-C. Berchet, Paris, Flammarion, 1996.
- COOPER, James Fenimore, *La Prairie*, trad. A.-J.-B. Defauconpret, Paris, Charles Gosselin, 1827, 4 vol.
- CUVELIER, *Macbeth ou Les sorcières de la forêt, pantomime en quatre actes à grand spectacle*, Paris, Fages, 1817.
- DELACROIX, Eugène, *Journal*, éd. critique par M. Hannoosh, Paris, José Corti, 2009, 2 t.
- DELÉCLUZE, Étienne-Jean, *Journal de Delécluze : 1824-1848*, éd. critique par R. Baschet, Paris, Grasset, 1948.
- DUMAS, Alexandre, *Mes Mémoires*, éd. critique par P. Jossierand, Paris, Robert Laffont, 1989.
- Faust, tragédie de Goëthe, nouvelle traduction complète, en prose et en vers, par Gérard*, Paris, Dondey-Dupré, 1828.
- GOETHE, Johann Wolfgang von, *Vérité et Poésie*, trad. H. Richelot, Paris, Le Signe, 1980.
- GOETHE, Johann Wolfgang von, *Écrits sur l'art*, trad. J.-M. Schaeffer, Paris, Klincksieck, 1983.
- GOETHE, Johann Wolfgang von, *Les Années d'apprentissage de Wilhelm Meister*, trad. J. Ancelet-Hustache, Paris, Aubier Montaigne, 1983.
- HEINE, Henri, *De la France*, éd. critique par G. Höhn et B. Morawe, Paris, Gallimard, 1994.
- HERDER, Johann Gottfried von, « Shakespeare », dans B. Euphan (dir.), *Saemmtliche Werke*, Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1891, vol. 5.
- HOFFMANN, Ernst Theodor Amadeus, *Fantasie- und Nachtstücke : Fantasiestücke in Callots Manier, Nachtstücke, Seltsame Leiden eines Theater-Direktors*, éd. critique par W. Kron, München, Winkler, 1976.
- HOFFMANN, Ernst Theodor Amadeus, *Kreisleriana*, trad. A. Béguin, dans

- Romantiques allemands*, éd. critique par M. Alexandre, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2 vol., vol. 1, p. 881-974.
- HUGO, Victor, *Œuvres poétiques*, éd. critique par P. Albouy, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1964, 3 vol.
- HUGO, Victor, *William Shakespeare*, éd. critique par D. Peyrache-Leborgne, Paris, Flammarion, 2003.
- HUGO, Victor, *Cromwell*, éd. critique par A. Ubersfeld, Paris, Flammarion, 1968.
- JEAN PAUL, *Cours préparatoire d'esthétique*, éd. critique par A.-M. Lang et J.-L. Nancy, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1979.
- KANT, Emmanuel, *Critique de la faculté de juger*, trad. A. Philonenko, Paris, Vrin, 1993.
- LA HARPE, Jean-François, *Lycée ou Cours de littérature ancienne et moderne*, Paris, H. Agasse, 1798-1805, 16 vol.
- LESSING, Gotthold Ephraim, *Laocoon*, trad. J. Bialostocka avec la collaboration de R. Klein, Paris, Hermann, 1964.
- LE TOURNEUR, Pierre, *Préface du Shakespeare traduit de l'anglais*, éd. critique par J. Gury, Genève, Droz, 1990.
- MERCIER, Louis-Sébastien, *Mon bonnet de nuit, suivi de Du théâtre*, éd. critique par J.-C. Bonnet, Paris, Mercure de France, 1999.
- MOORE, Thomas, *Les Amours des anges et Les Mélodies irlandaises*, trad. L. Swanton-Belloc, Paris, Chasseriau, 1823.
- NOVALIS, *Fragments*, précédé de *Les Disciples à Saïs*, trad. M. Maeterlinck, Paris, José Corti, 1992.
- Pensées de Jean-Paul extraites de tous ses ouvrages ; par le traducteur des Suédois à Prague*, Paris, Firmin Didot, 1829.
- PICHOT, Amédée, *Galerie des personnages de Shakspeare reproduits dans les principales scènes de ses pièces*, Paris, Baudry, Librairie européenne, 1844.
- ROUSSEAU, Jean-Jacques, *Essai sur l'origine des langues*, éd. critique par C. Kintzler, Paris, Flammarion, 1993.
- ROUSSEAU, Jean-Jacques, *Les Rêveries du promeneur solitaire*, éd. critique par E. Leborgne, Paris, Flammarion, 1997.
- SAND, George, *Consuelo*, éd. critique par R. Scrick, Paris, Phébus, 1999.
- SCHLEGEL, August Wilhelm, *Cours de littérature dramatique*, trad. A.-A. Necker de Saussure, Paris, J. J. Paschoud, 1814, 3 vol.
- SCHLEGEL, Friedrich, *'Athenäums'-Fragmente und andere Schriften*, Stuttgart, Reclam, 1978.
- SCHOELL, Frédéric, *Tableau des peuples qui habitent l'Europe, classés d'après les langues qu'ils parlent, et des religions qu'ils professent*, Paris, F. Schoell, 1812.
- SENANCOUR, Étienne Pivert de, *Oberman*, éd. critique par F. Bercegol, Paris, Flammarion, 2003.

- STAËL, Madame de, *De l'Allemagne*, éd. critique par S. Balayé, Flammarion, 1968 [1814], 2 vol.
- STAËL, Madame de, *De la littérature*, éd. critique par G. Gengembre, Paris, Flammarion, 1991 [1800].
- STENDHAL, *Racine et Shakespeare (1818-1825) et autres textes de théorie romantique*, éd. critique par M. Crouzet, Paris, Champion, 2006.
- The English instructor; or, useful and entertaining passages in prose, selected from the most eminent English writers, and designed for the use and improvement of those who learn that language*, Paris, Vergani ; Fabre, 1801.
- TIECK, Ludwig, *Über Shakspeare's Behandlung des Wunderbaren, Schriften*, Frankfurt am Main, Deutscher Klassiker, 1991, vol. 1, p. 685-722.
- VOLTAIRE, *Questions sur l'Encyclopédie par des amateurs*, s. l., s. e., 1770-1772, 9 vol.
- VOLTAIRE, *Dictionnaire philosophique*, éd. critique par R. Pomeau, Paris, Flammarion, 1964.
- VOLTAIRE, *Lettres philosophiques*, éd. critique par R. Pomeau, Paris, Flammarion, 1964 [1734].
- VOLTAIRE, *Correspondance*, éd. critique par T. Besterman, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 13 vol., 1977-1993.
- WACKENRODER, Wilhelm Heinrich et Tieck, Ludwig, *Épanchements d'un moine ami des arts, suivi de Fantaisies sur l'art*, trad. C. Le Blanc et O. Schefer, Paris, José Corti, 2009.
- WIELAND, Christoph Martin, *Obéron ou les aventures de Huon de Bordeaux*, Paris, Petit, 1800.
- YOUNG, Edward, *Conjectures on original composition*, Londres, A. Millar ; J. Dodsley, 1759.

#### JOURNAUX ET ARTICLES DE PRESSE

- DUMAS, Alexandre, « William Shakspeare. Son Époque, sa Vie et ses Ouvrages », *L'Artiste*, 2<sup>e</sup> série, t. 1, 18<sup>e</sup> livraison, 1839, p. 269-272.
- Le Figaro*, n° 238, 13 septembre 1827 – n° 265, 10 octobre 1827.
- Le Globe : journal philosophique et littéraire*, 15 septembre 1824-13 février 1830, Genève, Stlatkine reprints, 1974, 7 vol.
- WERNER, H. [Henri Blaze de Bury], « Musique des drames de Shakespeare », *Revue des Deux Mondes*, 15 janvier 1835, t. 1, p. 162.

## BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE

## SUR L'ŒUVRE D'HECTOR BERLIOZ

- ALBRIGHT, Daniel, *Berlioz's semi-operas*, Rochester ; N. Y., University of Rochester Press, 2001.
- ANGER, Violaine, « Réflexions sur la nature de la vocalité dans le duo d'amour de *Roméo et Juliette* d'Hector Berlioz », *Musurgia*, vol. XI, n° 1-2, 2004, p. 53-63.
- ANGER, Violaine, « *Roméo et Juliette* de Berlioz, ou représenter l'irreprésentable », *Le Paon d'Héra*, n° 3, 2007, p. 51-65.
- BAILBÉ, Joseph-Marc, « Le sens de l'espace dans les textes littéraires de Berlioz », *Romantisme*, n° 12, 1976, p. 35-42.
- BAILBÉ, Joseph-Marc, « *Lélio* ou l'opéra fragmenté », *Corps écrit*, vol. 20, 1986, p. 101-108.
- BAILBÉ, Joseph-Marc, « De Liszt à Berlioz : réflexions sur la condition de l'artiste-musicien », *Romantisme*, vol. 17, n° 57, 1987, p. 7-16.
- BANKS, Paul, « Coherence and diversity in the "Symphonie fantastique" », *19<sup>th</sup>-Century Music*, vol. 8, n° 1, 1984, p. 37-43.
- BARRAUD, Henri, *Hector Berlioz*, Paris, Fayard, 1979.
- BARTOLI, Jean-Pierre, *L'Œuvre symphonique d'Hector Berlioz : forme et principes de développement*, Thèse de doctorat, Université Paris-Sorbonne, 1991, 2 t.
- BARTOLI, Jean-Pierre, « Forme narrative et principes du développement musical dans la *Symphonie fantastique* de Berlioz », *Musurgia*, vol. 2, n° 1, 1995, p. 25-50.
- BARTOLI, Jean-Pierre, « De l'analyse à la création : l'adagio de la *Neuvième symphonie* de Beethoven, la "scène du balcon" de Shakespeare et la "Scène d'amour" de *Roméo et Juliette* de Berlioz », *Analyse et création musicale, Actes du troisième congrès d'analyse musicale de Montpellier (1995)*, Paris, L'Harmattan, 2001, p. 485-518.
- BARTOLI, Jean-Pierre, « Les Ouvertures de Berlioz : quand la forme musicale devient récit », dans Danièle Cohen-Levinas (dir.), *Récit et représentation musicale*, Paris, L'Harmattan, 2002, p. 191-209.
- BARTOLI, Jean-Pierre, « Les Ouvertures de Berlioz et la dramatisation du style symphonique », *Les Cahiers de l'Herne*, n° 77, 2003, p. 96-104.
- BARZUN, Jacques, *Berlioz and the Romantic Century*, Boston, Little Brown, 1950.
- BARZUN, Jacques, *Berlioz and his Century : An Introduction to the Age of Romanticism*, Chicago, The University of Chicago Press, 1982.

- BARZUN, Jacques, « Les Fourberies de Lelio », *Les Cahiers de l'Herne*, n° 77, 2003, p. 149-152.
- Béatrice et Bénédict, L'Avant-scène opéra*, n° 214, mai-juin 2003.
- Benvenuto Cellini, L'Avant-scène opéra*, n° 142, novembre-décembre 1991.
- BERGER, Christian, *Phantastik als Konstruktion : Hector Berlioz' Symphonie fantastique*, Kassel, Bärenreiter, 1983.
- BICKLEY, Diana, « The Concert Overtures », dans Peter Bloom (dir.), *The Cambridge Companion to Berlioz*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000, p. 69-80.
- BLOOM, Peter, « Orpheus' lyre resurrected : a "Tableau musical" by Hector Berlioz », *The Musical Quarterly*, vol. 61, n° 2, avril 1975, p. 189-211.
- BLOOM, Peter, « Une lecture de *Lelio ou le Retour à la vie* », *Revue de musicologie*, vol. 63, n° 1-2, 1977, p. 89-106.
- BLOOM, Peter, « A return to Berlioz's *Retour à la vie* », *The Musical Quarterly*, vol. 64, n° 3, juillet 1978, p. 354-385.
- BLOOM, Peter (éd.), *The Cambridge Companion to Berlioz*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000.
- BLOOM, Peter, « Virtuosités de Berlioz », *Romantisme*, vol. 35, n° 128, 2005, p. 71-93.
- BLOOM, Peter, « Berlioz », dans Daniel Albright (dir.), *Berlioz, Verdi, Wagner, Britten. Great Shakespeareans*, Londres ; New-York, Continuum, 2012, p. 7-76.
- BORDAS, Éric, « Bel ou mal canto ? Le chant romantique selon Hector Berlioz », *Romantisme*, vol. 29, n° 103, 1999, p. 53-78.
- BORDRY, Guillaume, *La Musique est un texte : histoire, typologie, et fonctions de la description littéraire de la musique, en particulier dans l'œuvre d'Hector Berlioz (1803-1869)*, Thèse de doctorat, Université Sorbonne nouvelle-Paris 3, 2005.
- BORDRY, Guillaume, « The Concert as a literary genre : Berlioz's *Lelio* », dans Julia Da Sousa Correa (dir.), *Phrase and subject, Studies in music and literature*, Londres, Legenda / Modern Humanities Research Association, 2006, p. 148-153.
- BORDRY, Guillaume, « Les Brouillards de la traduction. Berlioz traducteur de *Faust* », *Revue Silène*. Centre de recherches en littérature et poétique comparées de Paris Ouest-Nanterre – La Défense [En ligne], mis en ligne le 3 mars 2010. URL : [http://www.revue-silene.com/images/30/extrait\\_139.pdf](http://www.revue-silene.com/images/30/extrait_139.pdf) (Consulté le 24/07/2011).
- BRÈQUE, Jean-Michel, « Shakespeare travesti ou Les manquements d'un fidèle à son Dieu », *L'Avant-scène opéra*, n° 214, 2003, p. 46-52.
- CAIRNS, David, « Berlioz and Virgil : A consideration of "Les Troyens" as a Virgilian opera », *Proceedings of the Royal Musical Association*, 1968-1969, p. 97-110.

- CAIRNS, David, « “Les Troyens” et “L’Énéide” », *Romantisme*, n° 12, 1976, p. 43-50.
- CAIRNS, David, *Hector Berlioz*, trad. D. Collins, Paris, Fayard, 2002, 2 vol.
- CHAILLEY, Jacques, « *Roméo et Juliette* », *Revue de musicologie*, vol. LXIII, n° 1-2, 1977, p. 115-122.
- CHARLTON, David et ELLIS, Katharine (éd.), *The Musical voyager, Berlioz in Europe*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2007.
- CHILD, Theodore, « Shakespeare and Berlioz », *The Atlantic Monthly*, vol. XLVIII, n° 290, décembre 1881, p. 746-751.
- CITRON, Pierre et REYNAUD, Cécile (éd.), *Dictionnaire Berlioz*, Paris, Fayard, 2003.
- CLAUDON, Monique, *Hector Berlioz, visages d’un masque : littérature et musique dans la Symphonie fantastique et Lelio*, Lyon, Le Jardin de Dolly, 1980.
- COCKRELL, Dale, « A Study in French Romanticism : Berlioz and Shakespeare », *The Journal of musicological research*, vol. 4, n° 1-2, 1982, p. 85-113.
- COCKRELL, William Dale, *Hector Berlioz and « Le système shakespearien »*, Thèse de doctorat, University of Illinois, 1978.
- COLAS, Damien, « Robert Schumann, “Épisode de la vie d’un artiste”, traduction de “Aus dem Leben eines Künstlers : Phantastische Symphonie in 5 Abtheilungen von Hector Berlioz” [*Neue Zeitschrift für Musik*, III (1835), 1-51] », dans Damien Colas, Florence Gétreau, Malou Haine (dir.), *Musique, esthétique et société au XIX<sup>e</sup> siècle*, Liège, Mardaga, 2007, p. 161-186.
- COLAS, Damien, « Berlioz, Carpani et la question de l’imitation en musique », dans Joël-Marie Fauquet, Catherine Massip, Cécile Reynaud (dir.), *Berlioz, textes et contextes*, Paris, Société française de musicologie, 2011, p. 221-239.
- DESHOULIÈRES, Christophe, « Tombeau de Monsieur Guillaume Shakespeare », *Les Cahiers de l’Herne*, n° 77, 2003, p. 162-169.
- DWIGHT CULLER, Arthur, « Monodrama and the dramatic monologue », *Publications of the Modern Language Association of America (PMLA)*, n° XC, 1975, p. 366-385.
- FAUQUET, Joël-Marie, « Berlioz and Gluck », dans Peter Bloom (dir.), *The Cambridge Companion to Berlioz*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000, p. 199-210.
- GARDE, Julien, « Berlioz lecteur de Gluck », dans Olivier Bara et Alban Ramaut (dir.), *Généalogies du romantisme musical français*, Paris, Vrin, 2012, p. 143-160.
- GOLDBECK, Fred, « Berlioz », *Histoire de la musique II*, Folio essais, Paris, Gallimard, 1963, vol. 1, p. 477-498.
- GURY, Jacques, « Berlioz et Shakespeare jusqu’à *Roméo et Juliette* », *Romantisme*, vol. 6, n° 12, 1976, p. 9-18.

- HASLER, Jean-Michel, « À la conquête de l'espace sonore », *Les Cahiers de l'Herne*, n° 77, 2003, p. 51-63.
- HOLOMAN, D. Kern, « The Present State of Berlioz Research », *Acta musicologica*, vol. XLVII, n° 1, 1974, p. 31-67.
- HOLOMAN, D. Kern, *The Creative Process in the Autograph Musical Documents of Hector Berlioz, c. 1818-1840*, Ann Arbor, U. M. I. Research Press, 1980.
- HÜBENER, Andrea, « Stages of Imagination in Music and Literature : E. T. A. Hoffmann and Hector Berlioz », dans Siobhán Donovan et Robin Elliott (dir.), *Music and Literature in German romanticism*, Camden House, 2004.
- JUMEAU-LAFOND, Jean-David, « Le Chœur sans paroles ou les voix du sublime », *Revue de Musicologie*, vol. 83, n° 2, 1997, p. 263-279.
- KEMP, Ian, « *Romeo and Juliet* and *Roméo et Juliette* », dans Peter Bloom (dir.), *Berlioz Studies*, Cambridge, Cambridge University Press, 1992, p. 37-79.
- LACOMBE, Hervé, « *Béatrice et Bénédicte* : un cadre classique pour l'imaginaire berliozien », dans Joël-Marie Fauquet, Catherine Massip, Cécile Reynaud (dir.), *Berlioz, textes et contextes*, Paris, Société française de musicologie, 2011, p. 251-262.
- LANGFORD, Jeffrey, « The 'Dramatic Symphonies' of Berlioz as an Outgrowth of the French Operatic Tradition », *The Musical Quarterly*, vol. 69, n° 1, 1983, p. 85-103.
- Les Troyens, L'Avant-scène opéra*, n° 128-129, février-mars 1990.
- LOISEL, Gaëlle, « "Adieu fière-cité" : la récurrence motivique comme figuration sonore de la mélancolie dans *Les Troyens* d'Hector Berlioz », *T(r)OPICS*, n° 2, 2015, revue en ligne de l'EA DIRE, « Varia » (G. Armand, dir.), p. 267-279.
- LORIOT, Charlotte, « De la Béatrice française de Berlioz à la Béatrice allemande de Richard Pohl : traductions interlinguistique et intersémiotique », *Linguistica Antverpiensia 9, Journal of translation and interpreting studies of Artesis University College Antwerp*, décembre 2010, p. 173-193.
- LORIOT, Charlotte, « *Béatrice et Bénédicte* : classicisme, pastiche du XVIII<sup>e</sup> siècle ou distanciation ironique ? », dans Jean-Christophe Branger et Vincent Giroud (dir.), *Présence du XVIII<sup>e</sup> siècle dans l'opéra français du XIX<sup>e</sup> siècle d'Adam à Massenet*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2011, p. 229-249.
- MACDONALD, Hugh, « Berlioz's self-borrowings », *Proceedings of the Royal Musical Association*, n° 92, 1965-1966, p. 27-44.
- MASSIP, Catherine (éd.), *Berlioz, la voix du romantisme*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2003.
- MICHON, Jacques, « Berlioz et Shakespeare », *Les Langues modernes, Revue et bulletin de l'association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public, extraits du n° 1 (épuisé)*, 1965, p. 73-78.

- MIZNICK, Vera, « Of Ways of Telling, Intertextuality, and Historical Evidence in Berlioz's *Roméo et Juliette* », *19th-Century Music*, vol. 24, n° 1, 2000, p. 21-61.
- PLANTINGA, Leon B. « Berlioz' Use of Shakespearian Themes », *Yale French Studies*, n° 33, 1964, p. 72-79.
- POURTALES, Guy de, *Berlioz et l'Europe romantique*, Paris, Gallimard, 1939.
- RAMAUT, Alban, *Berlioz et le théâtre de son temps : une nouvelle forme d'expression lyrique ? Contribution à l'étude de Benvenuto Cellini*, Les Troyens, Béatrice et Bénédicte, Thèse de doctorat, Université Paris-Sorbonne, 1987, 2 t.
- RAMAUT, Alban, *Berlioz compositeur romantique français*, Arles, Actes Sud, 1993.
- RAMAUT, Alban, « Les Huit scènes de Faust de Berlioz : Origine et originalité – N° 3 “Concert de Sylphes : Sextuor” », *Cahiers Franz Schubert*, n° 17, octobre 2000, p. 5-29.
- RAMAUT, Alban, « Berlioz critique, entre lecture et création : l'article du 22 octobre 1830 », *Aspects de la critique musicale au XIX<sup>e</sup> siècle, Lieux littéraires / La Revue*, n° 6, Université Paul-Valéry, Montpellier, 2004, p. 199-219.
- RAMAUT, Alban, « Le Thomas Moore d'Hector Berlioz : Réflexion sur les Neuf mélodies, édition de février 1830 », Hector Berlioz, *Regards sur un dauphinois fantastique*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2005, p. 213-229.
- RAMAUT, Alban, « Comment se construire une identité culturelle ? Pour une approche de la genèse du romantisme : le cas d'Hector Berlioz », *Revue d'analyse musicale*, novembre 2006, p. 46-59.
- RAMAUT, Alban, « Du schème et de l'engendrement : le cas de *La Mort d'Ophélie*, ballade imitée de Shakespeare d'Hector Berlioz, pour l'observation d'un processus de création », dans Béatrice Ramaut-Chevassus (dir.), *Musique et schème : entre percept et concept*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2007, p. 47-81.
- RAMAUT, Alban, « *Les Troyens* de Berlioz ou le classicisme des barbares », dans Jean-Christophe Branger et Vincent Giroud (dir.), *Figures de l'Antiquité dans l'opéra français : des Troyens de Berlioz à Œdipe d'Enesco*, Lyon, PUL, 2008, p. 67-97.
- RAMAUT, Alban, « *Lélio* d'Hector Berlioz, pour un cas de “brigandage esthétique” », *Les Cahiers du XIX<sup>e</sup> siècle*, n° 3-4, Nota Bene, 2008-2009, p. 169-187.
- RAMAUT, Alban, « L'Analogie poétique : l'exemple de *Tristia* », dans Joël-Marie Fauquet, Catherine Massip, Cécile Reynaud (dir.), *Berlioz, textes et contextes*, Paris, Société française de musicologie, 2011, p. 151-164.
- RAMAUT, Alban, « L'idée de “romantisme” avant le romantisme : 1770-1830 », dans Olivier Bara et Alban Ramaut (dir.), *Généalogies du romantisme musical français*, Paris, Vrin, 2012, p. 33-46.

- RAMAUT, Alban, « *Béatrice et Bénédict* d'Hector Berlioz ou la modernité au terme d'une carrière ? », Actes du colloque *La modernité française au temps de Berlioz* (Février 2010), sous la direction d'A. Dratwicky et A. Terrier [En ligne], mis en ligne le 4 mars 2015. URL : <http://www.bruzanemediabase.com/Parutions-scientifiques-en-ligne/Articles/Alban-Ramaut-Beatrice-et-Benedict-d-Hector-Berlioz-ou-la-modernite-au-terme-d-une-carriere/> (consulté le 4 mars 2015).
- REIBEL, Emmanuel, *L'Écriture de la critique musicale au temps de Berlioz*, Paris, Champion, 2005.
- REYNAUD, Cécile, *Berlioz*, Paris, Jean-Paul Gisserot, 2000.
- REYNAUD, Cécile, « Un héros romantique », dans Catherine Massip (dir.), Paris, Bibliothèque nationale de France, 2003, p. 11-16.
- REYNAUD, Cécile, « Berlioz et l'Europe », dans Alban Ramaut (dir.), *Hector Berlioz, Regards sur un dauphinois fantastique*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2005, p. 167-178.
- REYNAUD, Jean-Pierre, « Le *William Shakespeare* de Berlioz », *Revue de littérature comparée*, vol. 61, n° 3, 1987, p. 267-284.
- RUSHTON, Julian, « Berlioz's Swan-song : Towards a criticism of *Béatrice et Bénédict* », *Proceedings of the Royal Musical Association*, vol. 109, 1982-1983, p. 105-118.
- RUSHTON, Julian, *The Musical Language of Berlioz*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983.
- RUSHTON, Julian, *Berlioz : Roméo et Juliette*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994.
- RUSHTON, Julian, « Misreading Shakespeare : Two operatic scenes of Berlioz », dans Holger Klein et Christopher Smith (dir.), *The Opera and Shakespeare. Shakespeare yearbook*, vol. 4, Lewiston ; Queeston ; Lampeter, Edwin Mellen Press, 1994, p. 213-227.
- SCHACHER, Thomas, *Idee und Erscheinungsformen des Dramatischen bei Hector Berlioz*, Hamburg, Karl Dieter Wagner, 1987.
- SCHMUSCH, Rainer, « Shakespeare and the Genesis of Programme Music : the Mottoes of Berlioz's *Huit scènes de Faust* », dans David Charlton et Katharine Ellis (dir.), *The Musical voyager : Berlioz in Europe*, Peter Lang, 2007, p. 224-240.
- SERNA, Pierre-René, « Berlioz et l'opéra : tentations, avortements, frustrations », *Les Cahiers de l'Herne*, n° 77, 2003, p. 187-213.
- SPILEMAECKER, Chantal (éd.), *Damnation ! Hector Berlioz et l'Allemagne*, Paris, Lieux dits, 2006.
- STRICKER, Rémy, *Berlioz dramaturge*, Paris, Gallimard, 2003.
- TEMPERLEY, Nicholas, « The *Symphonie fantastique* and its program », *The Musical Quarterly*, n° 57, 1971, p. 593-608.

- VAN DER VEEN, Jan, *Le Mélodrame musical de Rousseau au romantisme*, La Haye, M. Nijhoff, 1955.
- WASELIN, Christian, *Hector Berlioz, les deux ailes de l'âme*, Paris, Gallimard, 1989.
- WASELIN, Christian, « Concert, théâtre et utopie de la forme chez Berlioz », *Revue de la Bibliothèque nationale de France*, n° 3, octobre 1999, p. 42-48.
- WASELIN, Christian, « Au miroir d'E. T. A. Hoffmann », *Les Cahiers de l'Herne*, n° 77, 2003, p. 258-267.
- ZARAGOZA, Georges (dir.), *Berlioz, homme de lettres*, Dijon, Éditions du Murmure, 2006.

#### SUR SHAKESPEARE

#### *Études sur l'œuvre de Shakespeare et le théâtre élisabéthain*

- ABITEBOUL, Maurice, *Le Monde de Shakespeare*, Nantes, Éditions du Temps, 2005.
- ALATORRE, Sophie, « L'Art du détour selon Shakespeare : les déviations de *Troilus and Cressida*, d'*Othello* et de *The Tempest* », *Revue LISA*, vol. VI, n° 3 [En ligne], mis en ligne le 4 juin 2009. URL : <http://lisa.revues.org/393> (Consulté le 29/03/2012).
- BACQUET, Paul, *Les Pièces historiques de Shakespeare. La première tétralogie et « Le Roi Jean »*, Paris, Presses universitaires de France, 1978, 2 vol., vol. 1.
- BLACK, James, « The Visual Artistry of *Romeo and Juliet* », *Studies in English Literature, 1500-1900*, vol. 15, n° 2, 1975, p. 245-256.
- BOULEY, Gabrielle, « Les musiques des chansons de Shakespeare », *Tragicomédies II*, Robert Laffont, 2002, p. 1019-1107.
- BOURGY, Victor, « L'art de Shakespeare dans les tragédies de la maturité », dans Michel Grivelet et Gilles Monsarrat (dir.), *Œuvres complètes. Tragédies II*, Bouquins, Paris, Robert Laffont, 1995, p. 23-32.
- CAVELL, Stanley, « L'évitement de l'amour : une lecture du *Roi Lear* », dans *Dire et vouloir dire*, trad. S. Laugier et C. Fournier, Paris, Cerf, 2009, chap. x, p. 413-518.
- COTTEGNIES, Line, « Princes et bouffons : aspects du grotesque dans le théâtre de Shakespeare », *Sociétés et représentations*, vol. 2, n° 10, 2000, p. 57-68.
- DAYRE, Éric, « Entre Renaissance et baroque, l'imagination de la crise dans *Hamlet* », dans Henri Suhamy (dir.), *Hamlet, William Shakespeare*, Ellipses, 1995, p. 131-140.
- DROUET, Pascale et Iselin, Pierre (éd.), *"The true blank of thine eye", Approches critiques de King Lear*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2009.

- EDWARDS, Michael, *Racine et Shakespeare*, Paris, Presses Universitaires de France, 2004.
- EDWARDS, Michael, *Shakespeare et l'œuvre de la tragédie*, Paris, Belin, 2005.
- GRIVELET, Michel, « Shakespeare et "The Play within the Play" », *Revue des sciences humaines*, t. XXXVII, n° 145, janvier-mars 1972, p. 35-52.
- GUINLE, Francis, « Points-contrepoints : la structure polyphonique de *Roméo et Juliette* », *Confrontations sur Roméo et Juliette*, Saint-Étienne, Université Jean-Monnet, Comédie de St Étienne, Centre Dramatique National, 1993, p. 49-53.
- GUINLE, Francis, « Songs in Elizabethan drama : From text to stage », dans Jean-Marie Maguin (dir.), *French Essays on Shakespeare and His Contemporaries : What would France with us ?*, Newark, University of Delaware Press, 1995, p. 114-138.
- GUINLE, Francis, « *King Lear* : entre polyphonie et cacophonie », dans Sophie Lemerrier-Goddard (dir.), *King Lear, lecture d'une œuvre*, Paris, Éditions du Temps, 2008, p. 14-28.
- HART, Jonathan, « Redeeming *The Tempest* : Romance and politics », *Cahiers Élisabéthains*, n° 49, avril 1996, p. 23-38.
- HAZLITT, William, *Characters of Shakespeare's plays*, London, Oxford University Press, 1962.
- ISELIN, Pierre, « 'Mend your speech' : *King Lear* et le drame de la langue », dans Pascale Drouet et Pierre Iselin (dir.), "*The true blank of thine eye*", *Approches critiques de King Lear*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2009, p. 279-288.
- JACKSON, Russel, « Shakespeare on stage from 1660 to 1900 », dans Stanley Wells (dir.), *The Cambridge companion to Shakespeare studies*, Cambridge, Cambridge University Press, 1986, p. 187-212.
- KOTT, Ian, *Shakespeare notre contemporain*, Paris, Payot et Rivages, 2006.
- LAROQUE, François, *Shakespeare et la fête : essai d'archéologie du spectacle dans l'Angleterre élisabéthaine*, Paris, Presses Universitaires de France, 1988.
- LAROQUE, François, *Shakespeare : Comme il vous plaira*, Paris, Gallimard, 2006 [1991].
- LEMONNIER-TEXIER, Delphine et WINTER, Guillaume (éd.), *Lectures du Roi Lear de William Shakespeare*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008.
- MILNE, Drew, « What becomes of the broken-hearted : *King Lear* and the dissociation of sensibility », *Shakespeare Survey*, n° 55, Cambridge University Press, 2002, p. 53-66.
- MORET, Philippe, « *La Tempête*, poème de l'ordre », *Les Langues modernes, Revue et bulletin de l'association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public, extraits du n° 1 (épuisé)*, 1965, p. 59-62.

- OMESCO, Ion, *Shakespeare, son Art et sa Tempête*, Paris, Presses universitaires de France, 1993.
- PERRIN, Jean (éd.), *Shakespeare, Much ado about nothing*, Actes du colloque de Grenoble, novembre 1991, Grenoble, Ellug, 1992.
- SHAPIRO, Stephen A. « *Romeo and Juliet* : Reversals, Contraries, Transformations, and Ambivalence », *College English*, vol. 25, n° 7, avril 1964, p. 498-501.
- SHICKMAN, Allan, « The "Perspective glass" in Shakespeare's *Richard II* », *Studies in English Literature, 1500-1900*, vol. 18, n° 2, 1978, p. 217-228.
- SIBONY, Daniel, *Avec Shakespeare. Éclats et passions en douze pièces*, Paris, Seuil, 2003.
- TANSELLE, G. Thomas, « Time in *Romeo and Juliet* », *Shakespeare Quarterly*, vol. 15, n° 4, 1964, p. 349-361.
- TEULADE, Anne, « Sur deux esthétiques baroques : le mouvement de l'Histoire dans *Richard III* de Shakespeare et *Marie Stuard* de Regnault », *Études Epistémè*, n° 9, 2006, p. 201-214.
- THOMPSON, Ann, « Infinitive jest : the comedy of *Hamlet*, Prince of Denmark », *Shakespeare Survey*, n° 56, Cambridge University Press, 2003, p. 93-104.
- VENET, Gisèle, « Shakespeare, maniériste et baroque ? », *Bulletin de la société d'études anglo-américaines des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, vol. 55, 2002, p. 7-25.

*Études sur la réception de Shakespeare  
aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles*

- BALDENSBERGER, Fernand, « Esquisse d'une histoire de Shakespeare en France », *Études d'histoire littéraire*, Paris, Hachette, 1910, vol. 2, p. 155-216.
- BATE, Jonathan, *Shakespeare and the English Romantic Imagination*, Oxford, Clarendon, 1992.
- BORGERHOFF, Jean-Louis, *Le Théâtre anglais à Paris sous la Restauration*, Paris, Hachette, 1912.
- BURY, Laurent, « L'homme qui aimait les spectres », *Sillages critiques*, n° 8 [En ligne], mis en ligne en 2006. URL : <http://sillagescritiques.revues.org/index146.html> (Consulté le 30/11/2009).
- ELLIOTT, John R. « The Shakespeare Berlioz saw », *Music and Letters*, vol. 57, n° 3, 1976, p. 292-308.
- FRANCO, Bernard, *Le Despotisme du goût : débats sur le modèle tragique allemand en France, 1797-1814*, Göttingen, Wallstein, 2006.
- FRANCO, Bernard, « *Roméo et Juliette* : traductions, adaptations, réceptions au tournant du XVIII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle », *Shakespeare vu d'Allemagne et de France des Lumières au Romantisme, Revue germanique internationale*, n° 5, 2007, p. 203-221.

- FRANCO, Bernard, « Shakespeare and the Formation of Romantic Drama in Germany and France », dans Gerald Gillespie (dir.), *Romantic Drama*, Amsterdam ; Philadelphie, John Benjamins, 1994, p. 3-15.
- FURST, Lilian R. *Counterparts : The Dynamics of Franco-German Literary Relationships, 1770-1895*, Londres ; Détroit, Methuen ; Wayne State University Press, 1977.
- GAUDON, Jean, « Vers une rhétorique de la démesure : *William Shakespeare* », *Romantisme*, n° 3, 1971, p. 78-85.
- GILLET, Jean, « Le modèle anglais : histoire d'un revirement », dans Jean-Claude Bonnet (dir.), *Louis-Sébastien Mercier, un hérétique en littérature*, Paris, Mercure de France, 1995, p. 375-395.
- GILMAN, Margaret, *Othello in French*, Paris, Champion, 1925.
- GRADY, Hugh, « Shakespeare Criticism 1600–1900 », dans Margreta de Grazia et Stanley Wells (dir.), *The Cambridge Companion to Shakespeare Studies*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001, p. 265-278.
- GRAHAM, Arthur, *Shakespeare in Opera, Ballet, Orchestral Music and Song : An Introduction to Music inspired by the Bard*, Lewiston ; Queeston ; Lampeter, Edwin Mellen Press, 1997.
- GUNDOLF, Friedrich, *Shakespeare und der deutsche Geist*, Berlin, Georg Biondi, 1911.
- HARTNOLL, Phyllis (éd.), *Shakespeare in Music*, London, MacMillan, 1964.
- JOHNSON-COUSIN, Danielle, « Les Idées dramatiques du Groupe de Coppet », dans Simone Balayé et Jean-Daniel Candaux (dir.), *Le Groupe de Coppet, actes et documents du deuxième colloque de Coppet, 10-13 juillet 1974*, Genève ; Paris, Slatkine ; Champion, 1977, p. 239-262.
- KEYS, Allwyn Charles, *Les Adaptations musicales de Shakespeare en France jusqu'en 1870*, Paris, R. Sirey, 1933.
- LOISEL, Gaëlle, « Stendhal au carrefour des débats romantiques européens : généalogies de *Racine* et *Shakespeare* », *L'Année Stendhaliennne*, n° 13 : *Racine et Shakespeare*, éd. M. Parmentier, Paris, Honoré Champion, 2014, p. 39-52.
- MARIE, Laurence, *L'Acteur peintre de la nature. Théories du jeu théâtral et esthétique picturale au XVIII<sup>e</sup> siècle (France, Angleterre, Allemagne)*, Thèse de doctorat, Université Paris-Sorbonne, 2008.
- NEMER, Monique, « Traduire Shakespeare », *Romantisme*, n° 1-2, 1971, p. 94-101.
- PADILLA, Nathalie, *L'Esthétique du sublime dans les peintures shakespeareiennes d'Henry Fiissli (1741-1825)*, Paris, L'Harmattan, 2009.
- PARTENSKY, Véra, « Si Shakespeare m'était conté. La référence shakespeareienne comme légitimation de l'écriture fantaisiste », dans Jean-Louis Cabanès et Jean-Pierre Saïdah (dir.), *La Fantaisie post-romantique*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2003, p. 71-90.

- PAULIN, Roger, « *Othello* et la pratique traductrice des années 1760 : Wieland et Voltaire », dans *Shakespeare vu d'Allemagne et de France des Lumières au Romantisme, Revue germanique internationale*, Paris, CNRS éditions, n° 5, 2007, p. 13-21.
- PEMBLE, John, *Shakespeare goes to Paris : How the Bard conquered France*, London, Hambledon et London, 2005.
- PERRIN, Michel, *David Garrick, homme de théâtre*, Thèse de doctorat, Université Sorbonne nouvelle-Paris 3, Lille, Atelier repro. th. univ. Lille 3, 1978, 2 t.
- PHELPS BAILEY, Helen, *Hamlet in France from Voltaire to Laforgue*, Genève, Droz, 1964.
- RABY, Peter, *Fair Ophelia : a Life of Harriet Smithson*, Cambridge, Cambridge University Press, 1982.
- RABY, Peter, « Shakespeare in Paris, 1827 », dans David Charlton et Katharine Ellis (dir.), *The Musical voyager : Berlioz in Europe*, Peter Lang, 2007, p. 208-223.
- ROGER, Christine, *La Réception de Shakespeare en Allemagne de 1815 à 1850*, Bern, Peter Lang, 2008.
- ROSEN, David et PORTER, Andrew (éd.), *Verdi's Macbeth, a Sourcebook*, Cambridge, Cambridge University Press, 1984.
- ROUGEMONT, Martine (de), « Un rendez-vous manqué : Shakespeare et les Français au XVIII<sup>e</sup> siècle », dans Roger Bauer (dir.), *Das Shakespeare-Bild in Europa zwischen Aufklärung und Romantik*, Bern, Peter Lang, 1988, p. 102-117.
- SCHMIDGALL, Gary, *Shakespeare and Opera*, New York, Oxford, Oxford University Press, 1990.
- TREILHOU-BALAUDE, Catherine, « L'occasion de Shakespeare » [En ligne], mis en ligne le 21 mars 1992. URL : <http://groupugo.div.jussieu.fr/groupugo/doc/92-03-21Treilhou-Balaude.pdf> (Consulté le 12/10/2008).
- TREILHOU-BALAUDE, Catherine, *Shakespeare romantique. La Réception de Shakespeare en France de Guizot à Scribe (1821-1851)*, Thèse de doctorat, Université Sorbonne nouvelle-Paris 3, Paris, 1994, 3 t.
- TREILHOU-BALAUDE, Catherine, « Le Spectaculaire shakespearien et sa réception à l'époque romantique. L'exemple de *Macbeth* », dans Isabelle Moindrot (dir.), *Le Spectaculaire dans les arts de la scène du romantisme à la Belle Époque*, Paris, CNRS éditions, 2006, p. 61-69.
- TROCHA VAN NORT, Andrea, « Savoir séduire son public : le rôle de l'opéra dans la création du mythe shakespearien à la Restauration anglaise », *La revue LISA*, vol. II, n° 3 [En ligne], mis en ligne en 2004. URL : <http://www.unicaen.fr/mrsh/anglais/lisa> (Consulté le 31/08/2008).
- VAN TIEGHEM, Paul, *La Découverte de Shakespeare sur le continent*, Paris, SFELT, 1947.

- WILLEMS, Michèle, « L'excès face au bon goût : la réception de Gilles-Shakespeare de Voltaire à Hugo », *Shakespeare et l'excès*, éd. Pierre Kapitaniak et Jean-Michel Déprats [En ligne], mis en ligne en 2007. URL : <http://www.societefrancaishakespeare.org/document.php?id=1032> (Consulté le 29/06/2008).
- WINCHESTER STONE, George, « Garrick's long lost alteration of *Hamlet* », *Proceedings of the Royal Musical Association*, vol. 49, n° 3, 1934, p. 890-921.

## SUR LE ROMANTISME

- AYRAULT, Roger, *La Genèse du romantisme allemand*, Paris, Aubier Montaigne, 1961-1976, 4 vol.
- BEHLER, Ernst, « Kant vu par le groupe de Coppet, la formation de l'image staëlienne de Kant », dans Simone Balayé et Jean-Daniel Candaux (dir.), *Le Groupe de Coppet, actes et documents du deuxième colloque de Coppet, 10-13 juillet 1974*, Genève ; Paris, Slatkine ; Champion, 1977, p. 135-167.
- BERMAN, Antoine, *L'Âge de la traduction*, éd. critique par I. Garma-Berman et V. Sommella, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, 2008.
- BRION, Marcel, *Peinture romantique*, Paris, Albin Michel, 1967.
- CABANÈS, Jean-Louis (éd.), *Romantismes, l'esthétisme en acte*, Nanterre, Presses universitaires de Paris Ouest, 2009.
- COMBE, Dominique, « L'esthétique kantienne et la genèse de "l'art pur" : Baudelaire et le romantisme », dans Isabelle Bour, Eric Dayre, Patrick Née (dir.), *Modernité et romantisme*, Paris, Champion, 2001, p. 27-49.
- COX, Jeffrey N. « Romantic Redefinitions of the Tragic », *Romantic Drama*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins, 1994, p. 153-165.
- DELEUZE, Gilles, *La Philosophie critique de Kant : doctrine des facultés*, Paris, Presses universitaires de France, 1963.
- DEL LITTO, Victor, *La Vie intellectuelle de Stendhal : Genèse et évolution de ses idées, 1802-1821*, Paris, Presses universitaires de France, 1962.
- DURAND-LE GUERN, Isabelle, *Le Moyen Âge des romantiques*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2001.
- EGGLI, Edmond, *Schiller et le romantisme français*, J. Gamber, 1927, 3 vol.
- FRANCO, Bernard, « La "Préface" de *Cromwell*, entre Friedrich Schlegel et Walter Scott », dans Dominique Peyrache-Leborgne et Yann Jumelais (dir.), *Victor Hugo ou les frontières effacées*, Nantes, Pleins Feux, 2002, p. 285-302.
- GENGEMBRE, Gérard, *Le Romantisme*, Paris, Ellipses, 1995.
- GOUANVIC, Jean-Marc, « De la traduction à l'adaptation pour les jeunes : socioanalyse du *Dernier des Mobicans* de James Fenimore Cooper en français », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 48, n° 1-2, 2003, p. 31-46.

- GUERNE, Armel, *Les Romantiques allemands*, Paris, Phébus, 2004.
- GUSDORF, Georges, *Le Romantisme*, Paris, Payot, 1993, 2 t.
- LACOUÉ-LABARTHE, Philippe et Nancy, Jean-Luc, *L'Absolu littéraire*, Paris, Seuil, 1978.
- LE BLANC, Charles, Margantin, Laurent, Schefer, Olivier, *La Forme poétique du monde. Anthologie du romantisme allemand*, Paris, José Corti, 2003.
- LELIÈVRE, Renée, « Fantastique et surnaturel au théâtre à l'époque romantique », *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, n° 32, 1980, p. 193-204.
- MARTIN-FUGIER, Anne, *Les Romantiques. Figures de l'artiste (1820-1848)*, Paris, Hachette, 1998.
- MILLET, Claude, *Le Romantisme*, Paris, Le Livre de Poche, 2007.
- MUZELLE, Alain, « Arabesque et roman dans l'œuvre de Friedrich Schlegel », *Sociétés et représentations*, n° 10, 2002/2, p. 23-54.
- MUZELLE, Alain, *Arabesque. La Théorie romantique de Friedrich Schlegel dans l'Athenaeum*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2006.
- NAUGRETTE, Florence, *Le Théâtre romantique : Histoire, écriture, mise en scène*, Paris, Seuil, 2001.
- NAUGRETTE, Florence, « Le mélange des genres dans le théâtre romantique français : une dramaturgie du désordre historique », *Revue internationale de philosophie*, vol. 1, n° 255, 2011, p. 27-41.
- PEYRACHE-LEBORGNE, Dominique, *La Poétique du sublime de la fin des Lumières au Romantisme*, Paris, Champion, 1997.
- PEYRACHE-LEBORGNE, Dominique, « De Jean Paul à Victor Hugo, romans baroques du romantisme », dans Dominique Peyrache-Leborgne et Yann Jumelais (dir.), *Victor Hugo ou les frontières effacées*, Nantes, Pleins Feux, 2002, p. 303-334.
- PEYRACHE-LEBORGNE, Dominique, « Hugo, le grotesque et l'arabesque », dans Jean-Louis Cabanès (dir.), *Romantismes, l'esthétisme en acte*, Nanterre, Presses universitaires de Paris Ouest, 2009, p. 109-122.
- RAMOS, Julie, *Nostalgie de l'unité : paysage et musique dans la peinture de P. O. Runge et C. D. Friedrich*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008.
- ROSEN, Charles et ZERNER, Henri, *Romantisme et réalisme. Mythes de l'art du XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Albin Michel, 1986.
- SAINT GIRONS, Baldine, *Le Sublime de l'Antiquité à nos jours*, Paris, Desjonquères, 2005.
- SCHAEFFER, Jean-Marie, *La Naissance de la littérature, La Théorie esthétique du romantisme allemand*, Paris, Presses de l'École normale supérieure, 1983.
- SCHAEFFER, Jean-Marie, *L'Art de l'âge moderne*, Paris, Gallimard, 1992.
- SCHLANGER, Judith, *Les Métaphores de l'organisme*, L'Harmattan, 1995.

- STAROBINSKI, Jean, « Jalons pour une histoire du concept d'imagination », *La Relation critique*, Paris, Gallimard, 1970, p. 205-229.
- STEINER, Georges, *La Mort de la tragédie*, Paris, Gallimard, 1993.
- TRAHARD, Pierre, *Le Romantisme défini par « Le Globe »*, Paris, Les Presses françaises, 1924.
- TROUSSON, Raymond, *Le Thème de Prométhée dans la littérature européenne*, Genève, Droz, 1964, 2 t.
- ZARAGOZA, Georges, « Victor Hugo, metteur en scène », dans Dominique Peyrache-Leborgne et Yann Jumelais (dir.), *Victor Hugo ou les frontières effacées*, Nantes, Pleins Feux, 2002, p. 169-186.
- ZARAGOZA, Georges, *Faire jouer l'espace dans le drame romantique européen, essai de dramaturgie comparée*, Paris, Champion, 1999.

#### SUR LA MUSIQUE DU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE

- BARA, Olivier, « Les voix dissonantes de l'anti-rossinisme français sous la Restauration », *Chroniques italiennes*, n° 77-78, 2/3, 2006, p. 107-125.
- BARDEZ, Jean-Michel, « Les Débats sur la musique au siècle des Lumières », dans Jean-Jacques Nattiez (dir.), *Musiques, Une Encyclopédie pour le XXI<sup>e</sup> siècle*, Arles, Actes Sud, 2006, vol. 4, p. 873-891.
- BARTOLI, Jean-Pierre, « Rhétorique et narrativité musicales au XIX<sup>e</sup> siècle », dans Jean-Jacques Nattiez (dir.), *Musiques, Une Encyclopédie pour le XXI<sup>e</sup> siècle*, Arles, Actes Sud, 2006, vol. 4, p. 1026-1048.
- BARTOLI, Jean-Pierre, « Rhétorique et narrativité musicales du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle au début du XIX<sup>e</sup> siècle », dans Jean-Jacques Nattiez (dir.), *Musiques, Une Encyclopédie pour le XXI<sup>e</sup> siècle*, Arles, Actes Sud, 2006, vol. 4, p. 971-991.
- BASTIANELLI, Jérôme, *Félix Mendelssohn*, Arles, Actes sud, 2008.
- BEI, Alessandro (de), « *Giulietta e Romeo* di Nicola Zingarelli : Fortuna ed eredità di un soggetto shakespeariano », dans Guido Salvetti (dir.), *Aspetti dell'opera italiana fra Sette e Ottocento : Mayr e Zingarelli*, Lucca ; Milano, Libreria Musicale Italiana, 1993, p. 71-125.
- BENT, Ian, *Music Theory in the Age of Romanticism*, Cambridge, Cambridge University Press, 1996.
- BOUVEROT, Danielle, « L'Expression en peinture et en musique (1830-1850) », *Romantisme*, vol. 21, n° 71, 1991, p. 69-84.
- CHION, Michel, *Le Poème symphonique et la musique à programme*, Paris, Fayard, 1993.
- CHION, Michel, *La Symphonie à l'époque romantique. De Beethoven à Mahler*, Paris, Fayard, 1994.

- CITRON, Pierre, « Écrivains et artistes en 1830 », *Romantisme*, vol. 13, n° 39, 1983, p. 151-179.
- DAHLHAUS, Carl, *L'Idée de la musique absolue. Une esthétique de la musique romantique*, trad. M. Kaltenecker, Genève, Contrechamps, 1997.
- DEANE, Basil, « The French Operatic Overture from Grétry to Berlioz », *Proceedings of the Royal Musical Association*, vol. 99, 1972-1973, p. 67-80.
- EHRHARDT, Damien, *Les Relations franco-allemandes et la musique à programme, 1830-1914*, Lyon, Symétrie, 2009.
- ESQUIER, Suzel, « Créations et réception des opéras de Rossini en France de 1817 à 1829 », *Lieux littéraires / La revue*, n° 6, juin 2004, p. 95-131.
- FAUQUET, Joël-Marie, *Dictionnaire de la musique en France au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Fayard, 2003.
- FRANÇOIS-SAPPEY, Brigitte, *La Musique dans l'Allemagne romantique*, Paris, Fayard, 2009.
- GÉRARD, Yves, « Musique instrumentale et expression : de l'imitation contestée à l'autonomie rêvée », *De la rhétorique des passions à l'expression du sentiment, actes du colloque des 14, 15 et 16 mai 2002*, *Les Cahiers de la musique*, n° 4, 2003, p. 106-113.
- HANSLICK, Édouard, *Du Beau dans la musique. Essai de réforme de l'esthétique musicale*, trad. C. Bannelier et G. Pucher, éd. critique par J.-J. Nattiez, Paris, Christian Bourgois, 1986 [1854].
- KALTENECKER, Martin, *L'Oreille divisée. Les discours sur l'écoute musicale aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles*, Paris, MF, 2011.
- KRAMER, Laurence, « The Strange case of Beethoven's *Coriolan*: Romantic Aesthetics, Modern Subjectivity, and the Cult of Shakespeare », *The Musical Quarterly*, vol. 79, n° 2, 1995, p. 256-280.
- LACOMBE, Hervé, *Les Voies de l'opéra français au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Fayard, 1997.
- MEEUS, Nicolas, « Théories musicales à l'époque romantique », dans Jean-Jacques Nattiez (dir.), *Musiques, Une Encyclopédie pour le XXI<sup>e</sup> siècle*, Arles, Actes Sud, 2006, vol. 4, p. 1049-1068.
- MONGRÉDIEN, Jean, « La Théorie de l'imitation en musique au début du romantisme », *Romantisme*, vol. 4, n° 8, 1974, p. 86-91.
- MONGRÉDIEN, Jean, *La Musique en France des Lumières au Romantisme*, Paris, Flammarion, 1986.
- MONGRÉDIEN, Jean, *Le Théâtre-Italien de Paris (1801-1831). Chronologie et documents*, Lyon, Symétrie, 2008, 8 vol.
- MONGRÉDIEN, Jean, « Le Théâtre-Italien de Paris sous le Consulat et l'Empire », *Napoleonica*, 2010, n° 7, p. 79-87.
- NICOLAS, François, « "Cela s'appelle un thème". Quelques propositions pour une histoire de la musique thématique », *Analyse musicale*, n° 13, octobre 1988, p. 7-29.

- RAMAUT, Alban, « Statut de la musique instrumentale à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle », *De la rhétorique des passions à l'expression du sentiment, actes du colloque des 14, 15 et 16 mai 2002, Les Cahiers de la musique*, n° 4, 2003, p. 98-105.
- REIBEL, Emmanuel, *Faust. La Musique au défi du mythe*, Paris, Fayard, 2008.
- REIBEL, Emmanuel, « Comment la musique est devenue fantastique », *Revue Silène*. Centre de recherches en littérature et poétique comparées de Paris Ouest-Nanterre-La Défense [En ligne], mis en ligne le 12 mars 2009. URL : [http://www.revue-silene.com/images/30/extrait\\_126.pdf](http://www.revue-silene.com/images/30/extrait_126.pdf) (Consulté le 02/12/2009).
- REIBEL, Emmanuel, « Pour une généalogie lexicale du romantisme musical en France : quelques strates terminologiques autour de 1830 », dans Olivier Bara et Alban Ramaut (dir.), *Généalogies du romantisme musical français*, Paris, Vrin, 2012, p. 19-31.
- REIBEL, Emmanuel, *Comment la musique est devenue « romantique », de Rousseau à Berlioz*, Paris, Fayard, 2013.
- ROSEN, Charles, *La Génération romantique. Chopin, Schumann, Liszt et leurs contemporains*, trad. G. Bloch, Paris, Gallimard, 2002.
- SAVOIA, Francesca, « From Lucia to Violetta : Romantic Heroines of the 19th Century Italian Opera », *Revue de littérature comparée*, n° 3, juillet-septembre 1992, p. 312-326.
- WEISSTEIN, Ulrich, « What is a Romantic Opera? – Toward a Musico-literary Definition », *Romantic Drama*, Amsterdam/Philadelphie, John Benjamins, 1994, p. 209-229.

## LITTÉRATURE GÉNÉRALE ET COMPARÉE

*Sur les rapports entre littérature et musique*

- ANGER, Violaine, *Le Sens de la musique*, Paris, Rue d'Ulm, 2005, 2 vol.
- BACKÈS, Jean-Louis, *Musique et littérature, essai de poétique comparée*, Presses universitaires de France, 1994.
- BARTHES, Roland, *Le Plaisir du texte*, Paris, Seuil, 1973.
- BARTHES, Roland, « Le Chant romantique », *Gamma*, n° 5, 1976, p. 164-169.
- BERTHOMIER, Majorie, « Texte et musique – où comparer, c'est articuler », *Vox Poetica* [En ligne], mis en ligne le 15 février 2009. URL : <http://www.vox-poetica.com/sflgc/biblio/berthomier.html> (Consulté le 25/05/2010).
- BRUNEL, Pierre, *Les Arpèges composés, musique et littérature*, Paris, Klincksieck, 1997.
- CAVELL, Stanley, « L'Opéra ou la voix délivrée », trad. S. Laugier et E. Domenach, *Un ton pour la philosophie*, Bayard, 2003.
- CLAUDON, Francis, *La Musique des romantiques*, Paris, Presses universitaires de France, 1992.

- CŒUROY, André, « La Musique aux prises avec la littérature (Historique du problème) », *La Revue musicale*, n° 210, janvier 1952, p. 35-53.
- CONRAD, Joseph, *Romantic Opera and Literary Form*, Berkeley, University of California Press, 1977.
- DIAZ, José-Luis, « Écrire la vie du poète. La biographie d'écrivain entre Lumières et Romantisme », *Revue des sciences humaines*, n° 224, 1991, p. 215-233.
- ESCAL, Françoise, *Contrepoints, musique et littérature*, Paris, Méridiens Klincksieck, 1990.
- EVANS, Raymond Leslie, *Les Romantiques français et la musique*, Genève, Slatkine, 1976.
- GENETTE, Gérard, « Romances sans paroles », *Revue des sciences humaines*, n° 205, 1987, p. 113-120.
- GLIKSOHN, Jean-Michel, « Littératures et arts », dans Pierre Brunel et Yves Chevrel (dir.), *Précis de littérature comparée*, Paris, Presses universitaires de France, 1989, p. 245-261.
- GOUBAULT, Christian, « La Musique et les lettres au XIX<sup>e</sup> siècle », *Histoire de la France littéraire*, vol. 3, Presses universitaires de France, 2006, p. 555-569.
- GUICHARD, Léon, *La Musique et les lettres au temps du romantisme*, Paris, Presses universitaires de France, 1955.
- HAMARD, Marie-Françoise, « Littérature et musique », dans Sylvie Ballestrapuech et Jean-Marc Mourain (dir.), *Le Comparatisme aujourd'hui*, Villeneuve-d'Ascq, Édition du Conseil scientifique de l'Université Charles de Gaulle – Lille 3, 1999, p. 211-229.
- LASTER, Arnaud, « Berlioz et Victor Hugo », *Romantisme*, vol. 6, n° 12, 1976, p. 27-34.
- PICARD, Timothée, « Musique et indicible dans l'imaginaire européen : proposition de synthèse », *Vox Poetica* [En ligne], mis en ligne le 17 octobre 2010. URL : <http://www.vox-poetica.org/sflgc/biblio/picard.html> (Consulté le 23/01/2011).
- RALLO-DITCHE, Élisabeth, « Littérature et musique », dans Anne Tomiche et Karl Zieger (dir.), *La Recherche en Littérature générale et comparée en France en 2007*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 2007, p. 103-108.
- RUWET, Nicolas, *Langage, musique, poésie*, Paris, Seuil, 1972.
- SCHMIDGALL, Gary, *Literature as opera*, Oxford, Oxford University Press, 1977.
- SÈVE, Bernard, *L'Altération musicale ou ce que la musique apprend au philosophe*, Paris, Seuil, 2002.
- STAROBINSKI, Jean, *Les Enchanteresses*, Paris, Seuil, 2005.
- TANE, Benoît, « L'Œuvre offerte : esthétique de la transposition et littérature comparée (traduction, réécriture, illustration) », *Loxias* [En ligne], mis en ligne le 25 octobre 2005. URL : <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=697> (Consulté le 16/08/2011).

WEBER, Shierry M. « The Aesthetics of Rousseau's Pygmalion », *MLN*, vol. 83, n° 6, 1968, p. 900-918.

*Sur les questions de réception et transferts culturels*

CHEVREL, Yves, « De l'influence à la réception critique », *La Recherche en littérature générale et comparée en France. Aspects et problèmes*, Paris, SFLGC, 1983, p. 89-107.

ESPAGNE, Michel, « Quelques aspects actuels de la recherche sur les transferts culturels », dans Lucile Arnoux-Farnoux et Anne-Rachel Hermetet (dir.), *Questions de réception*, Paris, SFLGC, 2009, p. 163-190.

ESPAGNE, Michel et WERNER, Michaël, « La construction d'une référence culturelle allemande en France », *ANNALES Economies. Sociétés. Civilisations*, 42<sup>e</sup> année, n° 4, p. 969-992.

HERMETET, Anne-Rachel, « Les Études comparatistes de réception », dans Anne Tomiche et Karl Zieger (dir.), *La Recherche en Littérature générale et comparée en France en 2007*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 2007, p. 57-66.

JAUSS, Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception*, Paris, Gallimard, 1990.

PAGEAUX, Daniel-Henri, « La Réception des œuvres étrangères : réception littéraire ou représentation culturelle ? », dans Jozef Heistein (dir.), *La Réception de l'œuvre littéraire*, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1983, p. 17-30.

PAVIS, Patrice, « Pour une esthétique de la réception théâtrale : variations sur quelques relations », dans Régis Durand (dir.), *La Relation théâtrale*, Lille, Presses universitaires de Lille, 1980, p. 27-54.

USUELS

LAPLACE-CLAVERIE, Hélène, LEDDA, Sylvain, NAUGRETTE, Florence (éd.), *Le Théâtre français du XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, *L'Avant-scène théâtre*, 2008.

SADIE, Stanley (éd.), *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, London, Macmillan, 2001.

SOURIAU, Étienne, *Vocabulaire d'esthétique*, Paris, Presses universitaires de France, 2010.